



MICHEL N. OSSORGUINE

France

"MÉMOIRE ÉTERNELLE" pour chœur mixte (pour chœur mixte)

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM
Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097
Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnoossorguine.htm>

About the piece

Title: "MÉMOIRE ÉTERNELLE" pour chœur mixte [pour chœur mixte]
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choir
Style: A cappella
Comment: The prayer "Eternal Memory", intoned during the service for the deceased, asks God to welcome the souls of the dead to Him, in a place of eternal rest and peace. The traditional melody used in this composition for mixed choir is presented in Slavonic, the liturgical language of the Slavic peoples. A transcription specially designed for French-speaking singers is also offered.

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

Михаил Н. ОСОРГИН

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

Для смешанного хора



« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Pour chœur mixte

Michel N. OSSORGUINE

ВѢЧНАА ПАМЯТЬ.

ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА —

МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ.

The image shows a musical score for the piece "Вечная память" (Eternal Memory). The title is written in a stylized Cyrillic font at the top. Below it are two staves of music. The first staff contains the first line of the melody, and the second staff contains the second line. The notes are represented by vertical stems with various flags and beams, characteristic of square notation. The lyrics are written below the staves, with horizontal lines indicating the pitch contour. The piece is in a 3/4 time signature.

«Вечная память» записанная в традиционно так называемой «квадратке» (XVII век)

« Mémoire éternelle » transcrite en notation traditionnelle dite carrée (XVII -ème s)

Фото на обложке: «Аляска» Лидия Михайловна Осоргина
Cover photo: «Alaska» Lydia M. Ossorgin

Михаил Н. ОСОРГИН

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

Для смешанного хора

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

для смешанного хора

Страницы с 1 по 3

*

TRANSCRIPTION DU RUSSE ET DU SLAVON

à l'attention des chanteurs francophones

Pages A à C

**

« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

pour chœur mixte

Pages I à III

Памяти моего тестя Игоря Анатольевича Оробченко,

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ » « MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Сочинение
Обиходная мелодия

Михаил Н. ОСОРГИН
(21/ 10/ 2023)

Усердно
♩ = 60

Soprano
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Alto
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Ténor
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Basse
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

В

mf

па - мять, веч - на - я па - мять!

па - мять, *mf*

па - мять, веч - на - я, веч - на - я па - мять!

mf

па - мять, веч - на - я, веч - на - я па - мять!

mf

па - мять, веч - на - я па - мять!

С

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

D

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

Les textes ajoutés en italique désignent non pas « des » défunts mais, comme l'exige la grammaire slavonne « un » défunt et « une » défunte.

TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Elles comportent souvent des transcriptions « à l'anglaise, à la tchèque, etc... » qui, lorsqu'elles ne comportent pas d'erreurs flagrantes de prononciation, s'avèrent malaisées à lire au chanteur francophone.

Les sons de la langue russe sont présentés dans cette édition à l'aide de l'alphabet latin (tel qu'il est prononcé en français) pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Exceptionnellement, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : *jour, geais*

« **g(u)** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : *gare, gui*

« **m** » comme dans : *maman*

« **n** » comme dans : *nous*

« **o** » Il est ouvert comme dans : *or, dort* (plus rarement comme dans *ô, haut, au, eau, trop*)

« **p** » comme dans : *papa*

- « **t** » comme dans : **tard**
- « **ou** » comme dans : **où, ours**
- « **v** » comme dans : **vol**
- « **ïe** » comme dans : **äie, voyou, paille, taïau,**
- « **z** » comme dans : **zoo, assise**

2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

- « **K** » Comme en français : **crâne, koala, quotient**
 Presque comme en allemand : **kommen, Kraft**
- « **G** » Comme en français : **gomme, goût**
 Presque comme en allemand : **Garten, gut, Geist**
 Presque comme en anglais : **garden, ghost**
- « **R** » Comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont Roulés.

3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

- « **L** » Presque comme en anglais : **well, ball, full, bill, bull**
 Presque comme en portugais européen : **Portugal, futebol, hospital**
- « **Y** » Presque comme, à la manière québécoise : **six, dix**
 Presque comme en anglais : **wish, will**
 Presque comme en allemand : **Zimmer**
- « **H** » Presque comme en allemand : **Achtung**
 Presque comme en castillan : **jota**
- « **H'** » Presque comme en allemand : **Ich, Milch** **H' ≠ H**
- « **R'** » Presque comme si l'on disait « riz » en roulant le « r » **R' ≠ R**

4 Les sons, décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

- b'** Comme dans « **b(i)en** ».....et pas comme dans « **bain** » ; **b' ≠ b**

ç' Comme dans « s(i)en ».....et pas comme dans « sein » ;	ç' ≠ ç
d' Comme dans « d(i)eux ».....et pas comme dans « deux » ;	d' ≠ d
f' Comme dans « se f(i)er ».....et pas comme dans « fou » ;	f' ≠ f
k' Comme dans « qui, que, cas ».....et pas comme dans « quotient, cou » ;	k' ≠ K
l' Comme dans « l(i)en, l(i)on ».....et pas comme dans « lin, long » ;	l' ≠ l
m' Presque comme dans « m(i)en ».....et pas comme dans « main » ;	m' ≠ m
n' Presque comme dans « agneau ».....et pas comme dans « nous » ;	n' ≠ n
p' Presque comme dans « p(i)ou - p(i)ou ».....et pas comme dans « pour » ;	p' ≠ p
t' Presque comme dans « t(i)ens ! ».....et pas comme dans « Tintin » ;	t' ≠ t
v' Presque comme dans « v(i)a Paris ».....et pas comme dans « vas ! » ;	v' ≠ v
z' Presque comme dans « le<u>s</u> yeux ».....et pas comme dans « le<u>s</u> œufs » ;	z' ≠ z

*Remarque importante : Ci-dessus, l'apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « **mouillées** ». Il ne s'agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède (comme cela peut se faire dans d'autres langues slaves que le russe). C'est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu'il est impératif de corriger.*

5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

- tch** Presque comme dans « **Atchoum ! Danser le cha-cha-cha** »
Presque comme en italien « **ciao !** »
- tç** Comme « la mouche **tsé-tsé** »
- chtch** Est juste l'ajout d'un ch avant le **tch**

Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu'elles sont prononcées d'un bloc, en s'entrechoquant.

Bon courage... chers amis francophones, mais sachez que selon moi, il est bien plus difficile pour un Russe de prononcer le français que l'inverse !

Micha Ossorguine
Octobre 2023

Michel N. OSSORGUINE

« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Pour chœur mixte

Version pour chanteurs francophones

À la mémoire d'Igor A. Orobchenko, mon beau-père,
« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Composition
Mélodie traditionnelle

Michel N. OSSORGUINE
(21/ 10/ 2023)

Mémoire éternelle,

Avec ferveur
♩ = 54

Soprano
v'é - tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

Alto
v'é - tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

Ténor
v'é tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

Basse
v'é tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

B

pa - m'at', v'é - tchna-ya pa - m'at!
 pa - m'at' v'é - tchna - ya, v'é - tchna-ya pa - m'at!
 pa - m'at,' v'é - tchna - ya, v'é - tchna-ya pa - m'at!
 pa - m'at', v'é - tchna-ya pa - m'at!

*Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur,
 Son âme habitera en des lieux de bonheur,*

C

[dou - cha yé - Go vo bla - G(u)iH vo - dvo - R'a - tç'a i
 cha yé - ya vo bla G(u)iH vo - dvo - Ri - tç'a i
 cha yé - ya vo бла G(u)iH vo - dvo R'a - tç'a i
 cha yé - zo vo bla - G(u)iH vo - dvo Ri - tç'a i
 cha yé - ya vo bla - G(u)iH vo - dvo Ri - tç'a i]

Les textes ajoutés en italique désignent non pas « des » défunts mais, comme l'exige la grammaire slavonne « un » défunt et « une » défunte.

*Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur,
Son âme habitera en des lieux de bonheur,*

D **Molto ritenuto** ♩ = 40

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa - m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa - m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa - m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

Отрывок из сцены «Перед собором Василия Блаженного» из оперы Модеста П. Мусоргского, «Борис Годунов» (1869) в которой баритон провозглашает молитву «Вечная память», говорящей о убитом царевице.

(Moderato) *mf* ————— *f* —————

Митюха
Mit'ouHa

А ца - ре-ви-чу про-пе-ли веч - ну - ю па - мять.

Piano

11

Extrait de la scène « Devant la cathédrale de Basile le Bienheureux » de l'opéra de Modeste P. Moussorgski « Boris Godounov » (1869), dans laquelle le baryton entonne l'intonation de la prière « Mémoire éternelle », en parlant du tsarévitch assassiné.

Молитва «Вечная память», произносимая во время службы по усопшим, просит Бога приветствовать души усопших к Себе, в месте вечного покоя и мира.

Традиционная мелодия, использованная в этой композиции для смешанного хора, представлена на славянском языке, богослужебном языке славянских народов.

Также предлагается транскрипция, специально разработанная для франкоязычных певцов.

Михаил Н. ОСОРГИН
(Октябрь 2023)

La prière « Mémoire éternelle », entonnée lors de l'office pour les défunts, demande à Dieu d'accueillir les âmes des morts auprès de Lui, dans un lieu de repos et de paix éternels.

La mélodie traditionnelle utilisée dans cette composition pour chœur mixte est présentée en slavon, langue liturgique des peuples slaves.

Une transcription spécialement conçue pour des chanteurs francophones, est également proposée.

Michel N. OSSORGUINE
(Octobre 2023)



©2023